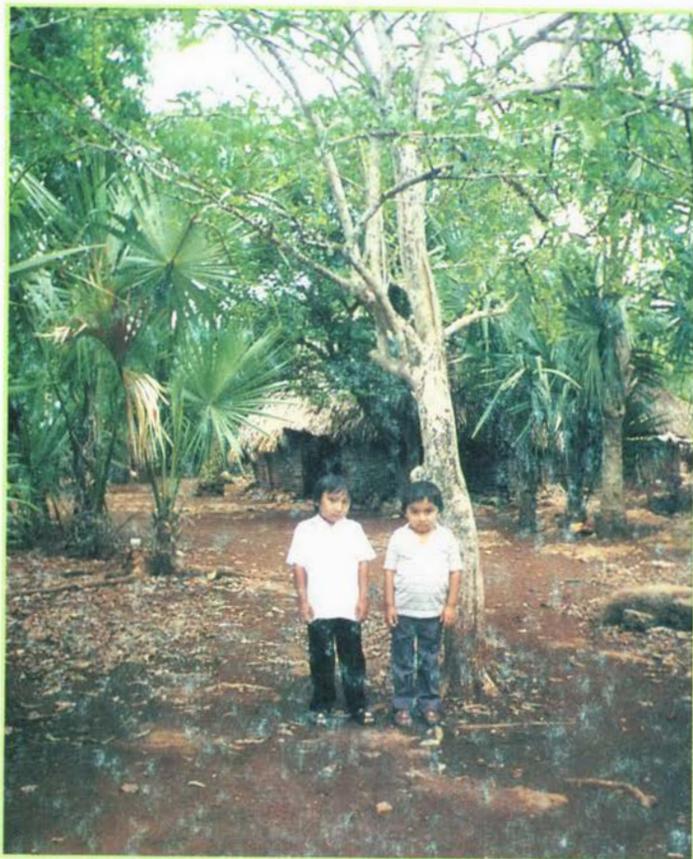


70/96 YUC.

10085

U  
tsikbala'ab  
mejen  
paalal

Cuentos  
de  
Niños



PROGRAMA DE APOYO A LAS CULTURAS MUNICIPALES Y COMUNITARIAS

Ana Patricia Martínez

Huchím es originaria de Tizimín, ciudad ubicada en la región oriental del Estado de Yucatán. Allí estudia hasta la preparatoria. Posteriormente, en la ciudad de Mérida, ingresa a la Facultad de Ciencias Antropológicas de la Universidad Autónoma de Yucatán donde obtiene la licenciatura en la especialidad de Lingüística y Literatura. Actualmente cursa, en la misma facultad, la maestría en la opción de Etnohistoria.

Desde 1991 trabaja como investigadora del Instituto de Cultura de Yucatán (ICY), en una de sus dependencias: la biblioteca "Dr. Crescencio Carrillo y Ancona", hoy "Centro de Apoyo a la Investigación Histórica de Yucatán" (CAIHY). Tiene entre sus labores la clasificación de documentos manuscritos de la Colonia en lengua maya y castellana.

# U TSIKBALO'OB MEJEN PAALAL CUENTOS DE NIÑOS

GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATAN  
INSTITUTO DE CULTURA DE YUCATAN  
CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES  
DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES  
DIRECCION DE CULTURAS POPULARES DE YUCATAN  
PROGRAMA DE APOYO A LAS CULTURAS  
MUNICIPALES Y COMUNITARIAS (PACMYC)

MERIDA, YUCATAN , MEXICO  
1997

**Clasif.** \_\_\_\_\_  
**Año.** \_\_\_\_\_  
**Fecha.** \_\_\_\_\_  
**Revisión.** \_\_\_\_\_



**BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**

*Dirección General de Culturas Populares*

# U TSIKBALO'OB MEJEN PAALAL CUENTOS DE NIÑOS

## Narradores:

Fausto Noh Canul  
Marvin de Jesús May Canul  
Candelaria Ay May  
Leonides Tun Canul  
Genaro Canul Dzib  
Gilda Teresa Canul Dzib  
Macaria Nauat Puc  
Eulogio May May  
Humberto Cauich Canul

## Comisaría:

Xocén  
Xocén  
Xocén  
Xocén  
X-Uilub  
Xocén  
Xocén  
Xocén  
Xocén

## Recopilación:

Isaura Inés Ortiz Yam  
Ana Patricia Martínez Huchim

## Transcripción, traducción, fotografía, dibujo y diseño de portada:

Ana Patricia Martínez Huchim

## Revisión redactiva al castellano:

Silvia Cristina Leirana Alcocer

## Ilustraciones:

Joel Góngora Torres.

## Foto:

Niños de Xocén, Yucatán, febrero de 1994



BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION

*Dirección General de Culturas Populares*

## CONTENIDO

PRESENTACION (CONTAR EL FUTURO).....	9
INTRODUCCION.....	11
TEXTOS:	
I. Le miise' yéetel le <i>chivo'e'</i> (El gato y el chivo).....	16
II. Le táankelem xiibe' yéetel u yaalak' úulum (El joven y los pavos).....	22
III. Le x-ch'úpale' yéetel xiibe' (El joven y la muchacha).....	27
IV. Le ma'axe' (El mono listo).....	30
V. Le áake' yéetel le sínike' (La tortuga y la hormiga).....	33
VI. Le t'u'ule' yéetel le koje' (El conejo y el leoncillo).....	39
VII. Le oocho'obe' (Los zorros).....	40

VIII. Le máake' jak ts'oontaabij (El señor herido).....	46
IX. Le ch'oome' yéetel le soots'e' (El zopilote y el murciélago).....	50
X. Le t'u'ule' yéetel le t'eele' El conejo y el gallo).....	53
GLOSARIO .....	59



**BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**

*Dirección General de Culturas Populares*



Ti' Maaya Paalalo'ob tak tia'al u  
yéet Paalalilo'ob ti' tuláakal  
yóok'ol kaab

De los Niños Mayas a sus compañeros  
Niños de todo el mundo



## CONTAR CON EL FUTURO

Las niñas y los niños mayas cuentan, en la actualidad, cuentos mayas; esta es la sencilla y gran riqueza del libro que nos ofrece Patricia Martínez Huchim. La tradición literaria maya tiene uno de sus orígenes en las antiguas representaciones escénicas y en la escritura jeroglífica de las grandes ciudades mayas (Cobá, Chichén Itzá, Ek Balam, Uxmal, Mayapán, Kabah, Dzibilchaltún, Oxkintok, Tulum, Calakmul, Kohunlich, Edzná, Palenque, Tikal, o Copán...), en las obras coloniales como el *Ritual de los Bacabes*, los *Cantares de Dzitbalché* o los *Chilam Balam*, y en los textos de los poetas y de los narradores mayas que hoy escriben a lo largo y ancho de la Península de Yucatán. Pero, desde siempre, la tradición literaria maya, tiene también otro origen que se sustenta y se embellece en y con la literatura oral (mitos, leyendas, canciones, fábulas,...) que los abuelos transmiten a los padres y que los padres transmiten a los hijos. El hecho de que las niñas y los niños mayas cuenten cuentos mayas supone pues no sólo la resistencia de un valor cultural pasado y presente, sino una energía y una revitalización cultural futuras. La literatura oral infantil transmitida especialmente, en estas páginas, a través de los cuentos mayas de las niñas y de los niños de Xocén y de X-Uilub (Sakí-Valladolid) que ha transcrito y traducido Patricia, resulta ser entonces uno de los reflejos más esperanzadores de la historia, de la cultura y de la lengua de los maya-yukatecos.

Estos cuentos mayas están arraigados a la vida humana, animal y ecológica del pueblo maya, y no cierran un ciclo más del desarrollo sociocultural de los mayas

sino que, al ser contados por niñas y niños, reabren nuevos caminos de la historia y de la poesía para el pueblo maya del futuro. Las niñas y los niños mayas cuentan cuentos, se cuentan cuentos entre ellos mismos, y nos cuentan cuentos a todos nosotros. Los cuentos entretienen y enseñan, nos hacen felices e inteligentes, pues a través de ellos se comprende, se mantiene y se transmite toda una cultura; con los cuentos se aprende a leer y a escribir en lengua maya, y con los cuentos se muestra que se ha vivido, que se vive y que se puede y se debe seguir viviendo como mayas. Y es también contando cuentos como los abuelos, los padres y los hijos gustan de este mundo, de este su mundo, tradicional y moderno, que son en nuestros días los pueblos mayas de la Península de Yucatán; por eso en las niñas y en los niños mayas, y en los cuentos mayas que ellos cuentan y nos cuentan, escuchamos, leemos y vivimos el pasado, el presente y el futuro de la cultura maya.

Francesc Ligorred Perramon  
T'Hó-Mérida, abril de 1997.

## INTRODUCCION

*U tsikbalo'ob mejen paalal* reúne diez cuentos que narran en su lengua materna los Niños Mayas de la Península de Yucatán. Son cuentos que los mayores les han transmitido por tradición oral, y a través de los cuales reciben información étnica y valores culturales propios (con lo cual se evidencia la función social del género Cuento como un instrumento sociopedagógico primario en la Cultura Maya). Sin embargo, aquí los Niños nos ofrecen su particular reinterpretación y punto de vista, que refleja el sentir y la creatividad infantil.

En general, los cuentos presentan una temática variada: describen hechos cotidianos (el zorro que come gallinas, la crianza de animales, ...) o sucesos lamentables que ocurren de vez en cuando, como confundir, en el monte, a una persona con un venado y dispararle. Predominan las historias que, semejantes a las fábulas occidentales, tienen como protagonistas animales humanizados. En ellas, el motivo de la amistad es recurrente y destaca el hecho de que seres disímiles sean amigos (el gato y el chivo, el conejo y el gallo, ...) y se ayuden mutuamente para defenderse de los enemigos y sobrevivir. Qué mejor muestra de la alteridad o respeto a la diversidad en la igualdad. Los cuentos ocurren en dos espacios: el pueblo (en la casa, en el solar, ...) y en el monte (cuevas, árboles, ...). Todos los personajes y actividades son característicos de la región.

Los cuentos fueron recopilados en 1994. Nueve provienen de la comisaría de Xocén y son parte de un *corpus* más amplio que incluye varios géneros y también

narradores adultos. Uno proviene de la comisaría de X-Uilub y fue recopilado por Isaura Inés Ortiz Yam, una compañera de la Facultad de Antropología, que accedió con agrado a compartir sus datos conmigo y con ustedes.

Los habitantes de las poblaciones citadas, X-Uilub y Xocén, juntamente con los de otros pueblos del oriente del Estado de Yucatán, se caracterizan por declararse mayeros (hablantes del Maya-Yukateko) y tener en claro su identidad étnica.

Los diez cuentos se encuentran grabados en cintas magnetofónicas, y fueron transcritos con el alfabeto Maya acordado en 1984 que consta de los grafemas: a, aa, áa, a', a'a, b, ch, ch', e, ee, ée, e', e'e, i, ii, íi, i', i'i, j, k, k', l, m, n, o, oo, óo, o', o'o, p, p', s, t, t', ts, ts', u, uu, úu, u', u'u, w, x, y, ' .En los términos prestados del español se conserva la ortografía castellana. La presentación está estructurada en estrofas y versos, con el objeto de destacar los recursos estilísticos de la oralidad, como las repeticiones y los paralelismos sintácticos, que tienen la función de servir como apoyos para la memorización. Cabe señalar que se suprimieron los titubeos como *esten o es que* y se tradujeron los términos prestados del español que tienen equivalente en la lengua maya.

En cuanto a la traducción de los textos al castellano, se ofrece una versión libre que pretende, en un discurso sencillo y popular, exponer el contenido general de cada una de las historias relatadas. En esta labor, puntualizamos la ayuda de la escritora Cristina Leirana Alcocer por las correcciones redactivas.

Con el propósito de ilustrar los textos con imágenes, solicitamos la colaboración del dibujante Joel Góngora Torres. Y de campos distintos se dio el encuentro: de la creatividad y la imaginación, por una parte, con los Niños Mayas a través de la palabra oral; y por otra parte, con Joel a través del dibujo.

Teniendo ya todo el material reunido, la Srita. Claudia Velázquez Barrera ayudó a la captura. La edición se realizó con fondos obtenidos de un concurso que, desde hace varios años convoca el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (El CNCA) a través de la Dirección General de Culturas Populares (La DGCP), mediante el Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC). El proyecto No. 70, de la convocatoria PACMYC 1996, a nivel estatal, denominado *U tsikbalil mejen paalal (narrativa de Niños Mayas)* propuso la realización de un libro de cuentos que sirviera como apoyo de lectura en las escuelas bilingües Maya-Castellanas, y fue seleccionado para financiar su publicación.

El ejemplar que tienes ahora, como se ve, es producto de un trabajo colectivo, no acabado aún, y en el que hay cabida para todos. Tú como lector tienes ya una participación. Esperamos tu ayuda para difundir la voz de los Niños Mayas.

Ana Patricia Martínez Huchim  
Mérida, Yuc., 28 de junio de 1997



## Textos

## I. *Le miise' yéetel le chivo'e'*

Tumen: Fausto Noh Canul (waxac u ja'abil)

Ka bin yaanchaj jump'éeel k'iin bine'  
juntúul miis bin yéetel juntúul *chivo* bin.  
Le miis bine' jaach ki' tu chi' u jaantik táaman,  
le *chivo* bine' jaach ki' tu chi' u jaantik su'uk.  
U yuumil le chan ba'alche'oba' tu ya'alaj:

-¡Aj! jach ya'ab ku jaantiko'ob le mejen ba'alche'oba'.  
Yaan in biisko'ob saat te' k'áaxe' -  
ki bine' nuxi' máako'.

Le chan miis ka bin tu yu'ubaj  
ka bin kialej ti'e' *chivo'*:  
-Túun ya'akej k-yuuma  
jaach bin ya'ab k-jaanal.  
Yaan k-biin.  
Teche' in suku'unech - ki bine'.

Le miis bino' táan bin u ya'alik bine'  
u suku'une le *chivo'*.

Le ba'alche'obe' ka bin bino'ob bin.  
K'ucho'ob bin te' tu'ux yaan junkul ka'anal che'  
míistaal tu yaanal. Yaano'ob te'elo',  
ka bin tu yu'ubo'ob táan u taal bin máako'ob bin.

Le miis bine' ka bin tu jjaan! na'akij te' che'o',  
men le *chivo* ma' beey tu beeytaal na'akal te' ka'ano'.  
ka bin tu yilaj le miise' ka bin tu ya'alaj:

-jSuku'un, ch'úuylen tin neja' - ki.

Ka bin na'ako'ob bin.  
Ka bin tu yu'ubo'ob túun taal máako'obo',  
k'ucho'ob bin le máako'obo'ka' bin kulajo'ob  
ka bin jop' yuk' *cervezai* bin.

Le miise' yéetel le *chivo'e'* te' ka'ana'  
le che'o' ka'ka'at *ora* bin túun ch'enetiko'ob  
le máako'.

Ka bin pitk'ajaj le *chivo'e'*  
ka bin jop' u lúubul.

Ka bin saajakchajo'obi' bin le máako'obo'  
táan u tukliko'ob yaan nojoch ba'alche'ob  
te k'abe che'o'; ka yáalkab luk'o'ob bin.  
Ya'ab bin *costal* ta'k'iin p'at-tiobe.

Ka bin tu ya'alaj le *chivo'e'*:  
-Tin ts'a'ik jump'éel *costal* tin paach,  
tin ts'a'ik jump'éel *costal* ta paach - ki bin.

Ka bin bino'ob bin.  
Ka bin k'ucho'ob te' tu naylo'.  
Ka bin ya'ak bine' u yuumilo'ob:

-Bix a beetke'ex ya'ab ta'k'iine'  
te'ex chéen ba'alche'ex.

-K-kaaxtaj - ki bin le chan ba'alche'oba'.

U yuumil ba'alche'oba' tu maanaj  
jump'eel *cama* tial le *chivo*' yéetel le miiso'.  
Le *chivo*' bine' ku na'ake te' *cama* ka:  
¡T'in! ku puulu paachil túun.  
Ku na'ake chan miiso':  
¡T'in! ku puulu paachil xan.

ka bin tu ya'alajo'ob le chan ba'alche'obe':  
-¡*Más* ki' le lu'um!

Ka máanen paach u beele' lu'um chelekbalo'ob.

## *I. El gato y el chivo*

Por: Fausto Noh Canul de ocho años

Había una vez un gato y un chivo que eran amigos. Dicen que al gato le encantaba comer hígado y al chivo le gustaba el zacate. Un día, el dueño de estos animales empezó a quejarse:

-¡Ah! Estos animales comen mucho. Los llevaré a perder al monte.

El gato escuchó aquello y lo comunicó al chivo:

-Dice nuestro señor que comemos mucho y que nos llevará a perder. Mejor nos vamos, hermano.

Sí, el gato le dijo que lo consideraba hermano suyo.

Los animales se fueron. Llegaron adonde había un árbol muy alto y cuyo derredor estaba descampado. Allí estaban, cuando escucharon que venían unos señores. El gato subió rápidamente para esconderse entre las ramas; pero el chivo no pudo subir. Al ver ésto, el felino dijo a su compañero:

-¡Hermano! cuélgate de mi cola y subamos.

Así fue como el gato lo ayudó.

Llegaron los señores debajo del árbol y se pusieron a beber cerveza. Mientras tanto, en la copa, los animales observaban. En un descuido, el chivo resbaló y de rama en rama fue cayendo. Los señores escucharon aquel ruido y creyeron que se trataba de una fiera; los invadió el miedo y abandonaron rápidamente el lugar. Por

la prisa, olvidaron sus costales, que estaban llenos de dinero.

El gato y el chivo, cargaron cada uno sobre sus espaldas un costal, y regresaron a casa. Su señor les preguntó:

-¿Cómo ganaron bastante dinero si ustedes son sólo animales?

-Lo encontramos - contestaron.

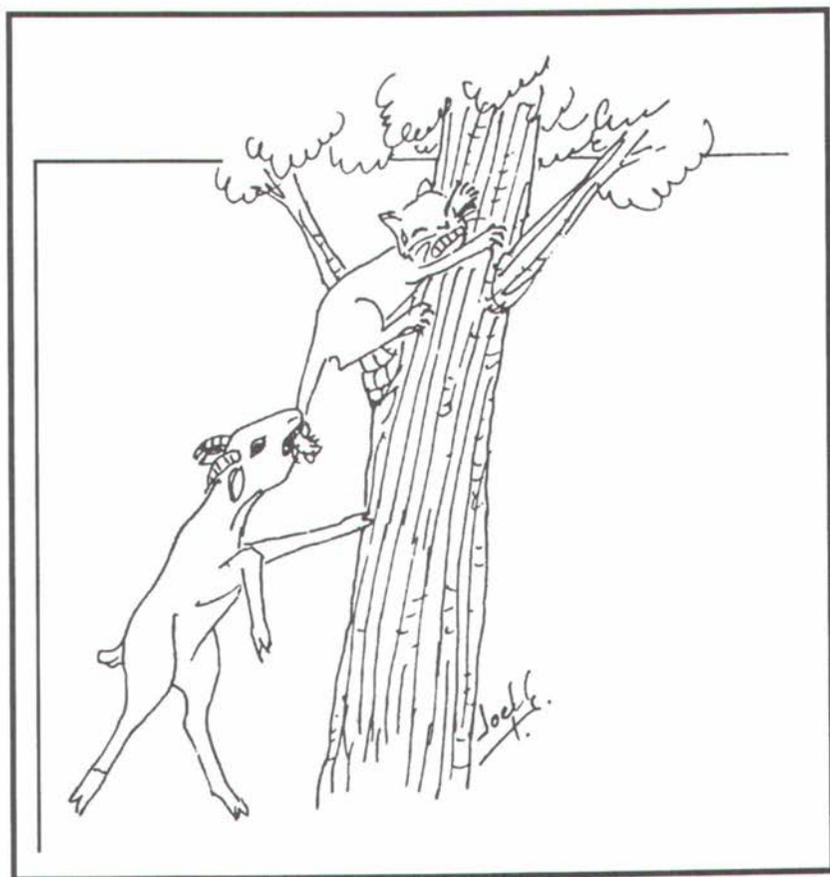
El dueño los volvió a recibir en su casa, y como recompensa les compró una cama de resortes. Cuando el chivo se acostó en ella, salió rebotando. Lo intentó de nuevo, y otra vez salió rebotando. Entonces dijo al gato:

-Mejor te acuestas tú.

El gato subió a la cama y también rebotó. Entonces dijo:

-Es mejor el suelo.

Cuando pasé por aquel lugar, el gato y el chivo estaban en el suelo.



## II. *Le táakelem xiibe' yéetel u yaalak' úulum*

Tumen: Marvin de Jesús May Canul (waxac u ja'abil)

Ka bin yaanchaj jump'éeel k'iine'  
juntúul paal bine'  
ts'o'ok bin u táaankelemtile'  
ka bin a'alaj bin ti'e' tumen u na'  
yaan biin u kínsik le úlmo'obo'.

-jTsentejl! - ki bin ya'alaj.

ka bin jop' u tsenta'al,  
ka bin jop' u tsentik.  
Ki'imak bin yóol  
yaan biin ts'o'ok u beele'.  
Ka bin jok' u yóok'ot te abalo',  
ka bin jop' u yóok'ot.

Ka bin jjeek'chaje'! abalo',  
ka bin jlúube'! abala'  
yóok'ol le úlmo'obo' ka bin kíinsa'abi'.

Ka túun ya'alej le xi'paale':  
-Bix túun kin in meetej. K'a'abet in puulik,  
paik in puulke' úlmo'obo' - ki bin.

Táan bin u tu'book le úlmo'obo'  
ka bin taale x-ch'oomo'obo'  
ka jop' u jaantik,  
ka jop' u jaantik.

Le xi'paal bine' bin ts'aj x-léechile'  
le x-ch'oomo'obo'.  
Ka bin tu chukaj  
ka bin tu k'alaj,  
ka bin tu ka'a chukaj  
ka bin tu ka'a k'alaj.  
Kantúulo bine' x-ch'oomo' tu chukaj.

Ka bin a'alaj ti'e':  
-jPaal xeen a tsentej le úlmo'obo' - ki bin.

Ka bin tu je' joole so'oyo' ka bin jpopopopok!  
ka bin laaj líik'e x-ch'oomo'obo'.  
Ka bin tu ya'alaj le xi'paale':

-jMáam, sáam túun líik'e le úlmo'obo'.

-jTamaxchi' túune ba'alo paal! - ki ya'alaj bine'.

Ka tu ya'alaj tu yuum bine':  
-jJok'en a wil túun!

Ka bin jok' yilej ka bin tu yilaj  
sáam laaj xi'ike' le x-ch'oomo'obo'.

Ka máanene' chéen x-toop'  
ku ts'ejko'ob yéetel u p'aakil.

Ka ts'o'okij.

## II. El joven y los pavos

Por: Marvin de Jesús May Canul de ocho años

Un día, a un muchacho que había terminado la adolescencia, su madre le dijo que tenía que sacrificar pavos. El muchacho entendió que iba a casarse, y se afanó en la crianza de sus animales. Estaba tan contento, que subió a bailar a un árbol de ciruela. El árbol se desgajó, cayó sobre los pavos y los mató. Entonces el muchacho dijo:

-¿Qué haré? Debo botarlos.

Los pavos empezaron a apestar y atrajeron a los zopilotes. Así, el muchacho decidió capturar estas aves. Puso una trampa hecha de lazo, atrapó un zopilote y lo encerró en el gallinero; atrapó otro y lo encerró también. En total, cuatro zopilotes capturó. Poco después su madre le dijo:

-¡Hijo, alimenta a los pavos!

Cuando el muchacho abrió la puerta del gallinero los zopilotes huyeron volando. El avisó:

-¡Mamá, los pavos huyeron volando!

La señora contestó:

-¡Hijo, eso es de mal agüero!

El muchacho llamó a su padre:

-¡Asómate a verlos!

El papá salió, pero los zopilotes ya habían huído.

Cuando pasé por aquel lugar, el muchacho y su familia comían sólo semilla de calabaza con tomate.

Se acabó.





### **III. Le x-ch'úupale' yéetel le xiibe'**

Tumen: Candelaria Ay May (bolon u ja'abil)

Le tsikbal kin in wa'alikaj  
juntúul x-ch'úup yéetel juntúul xiib.

Ka máan bino' juntúul xiib bin paach  
u beel juntúul x-ch'úup bino'.  
Le x-ch'úup bine' táan bin u tsentik bin  
u chan k'éek'en. Le k'éena' bine'  
che' wi'ij uts bine'.  
Le xiibe' bine' ka bin tu ya'alaj:

-jJin ts'o'ok in beel yéetel teche'!

-jMa'! - ki bin u na' le x-ch'úupo'.

Le xiib bine' ka bin luk' tune'.  
Le x-ch'úup bine' ka bin jop' u yok'tik.  
Le xiib bine' ka bin tu yookoltaj bine'  
u k'éek'en x-ch'úupa bine'.  
Le x-ch'úup bine' tu ya'alaj beya':

—Je in ts'o'ok in beel yéetel teeche.  
-Yaan in kínskej le k'éek'en tin manaj -  
ki bin tu ya'alaj le xiibe'.

Ts'o'okole' chéen bin túun tuus  
tumen ookolbi bin tu meetaj.

### **III. La muchacha y el joven**

Por: Candelaria Ay May de nueve años

El cuento que les voy a contar trata de una muchacha y un joven.

Un joven pasó por donde una muchacha estaba alimentando un cochino que comía con buen apetito, y le dijo:

-¡Sí me caso contigo!

-¡No! - contestó la madre de la muchacha.

El joven se fue y la muchacha se puso a llorar. El joven robó el puerco de la muchacha y ésta le dijo:

-¡Me caso contigo!

-¡Entonces sacrificaré el cerdo que compré! -  
contestó el joven.

Mas estaba mintiendo, pues no había comprado ningún cerdo sino que lo había robado.



#### IV. *Le ma'axe'*

Tumen: Leonides Tun Canul (bolon u ja'abil)

U k'aaba le tsikbala' kin in wa'alikaj  
le ma'axe'.

Juntéen bine' ma'axe bino' chéen na'ak bin  
tu k'ab bine' mop bino' ka bin tu yéemsaj  
kamp'éele *coco* bine'. Ka bin jóok u tuus  
ku wenel bine'.

Ka bin yaan bin láak' jo'otúul ma'axo' bino'  
ka bin jóok' u yéensal *coco* bin xane'.  
Ka bin jach wenel le ma'axo'obo' bino'  
ka bin éem yáalkab bin le p'ix ma'axe' bine'  
ka bin tu pa' bine' *coco* u yuk' bino'.

Je'elo' chéen jump'éel k'iin bine'  
le p'ix ma'axe' ka bin tu kaaxtaj  
juntúul chan t'u'ul bine'  
ka bin tu ya'alakti'e'.

-ko'ox uk'ul *coco*, in wojel tu'ux  
yaan ya'ab.

Ka bin k'uch bin u yil bine'  
jmina'an bin! Ts'o'ok bin u laaj  
yéemsal mene u láak' ma'axo'obo'.

## IV. El mono

Por: Leonides Tun Canul de nueve años

Había una vez un mono que subió a una palmera por cocos. Bajó cuatro. Después empezó a dormir.

Había, también, otros cinco monos que fueron a bajar cocos. Después, ellos se durmieron también. Entonces, aquel primer mono bajó rápidamente y rompió más cocos para beber el agua.

Días más tarde, el mono se encontró con un conejo y le propuso:

-¡Vamos a tomar agua de coco, sé donde hay muchos!

Fueron donde estaba la palmera y vieron que ya no quedaban cocos. Los otros monos los habían bajado todos.



## V. Le áake' yéetel le s'íinike'

Tumen: Leonides Tun Canul (bolon u ja'abil)

U k'aaba le tsikbala'  
juntúul áak yéetel juntúul s'íinik.

Juntéen bine' chéen jump'éel k'iin bine'  
le áak bine' ichil bin ch'e'en bin yaan.  
Je'elo', juntúul chan s'íinik bine'  
ka bin máan bine' ka bin tu ya'alaj bin ti'e':  
-Teech tune' chan s'íinik ba'ax ka beetik  
sáansamal beya'.

-Tene' chéen tin máan kaaxt in kuxtal.  
Tumen beya' chéen beey tu'ux kin wila'ale'  
ti' ki kíinsa'alile' - ki bine' chan s'íiniko'.

Je'elo', ka túun bin tu ya'alaj bine'  
áak ti' bine':  
-Wáaj a k'áatej ko'ox jóok'ol  
te' yóok'e ch'e'eno' ka iknal máan.  
Je'elo', ka túun bin tu ya'alaj bine'  
le chan s'íiniko':  
-Je'ele' tune'.

Ka túun bin jóok'o bin.  
Ka túun bin tu ya'alaj bin chan s'íinik te áako':  
-ko'ox túun, ba'ale' tu'ux ka biin a saatene'  
lelo' yaan in kíinsech. ¡kukulchi'itkbil!  
kin in meetik a kaale' kaj kimij.  
Je a wilik wáaj chéen táan in tuuskeche'.

Ka túun bin tu ya'alaj bine' le áako':  
-Ma', mix kin biin saateech.  
Chéen ba'ale a woje yaan a kuuchken,  
wáaj tumen mix ta kuuchene'  
lelo' yaan in ¡saatkech!

-¡Bix a wóol! Bix kin in kuuchech.  
Teche' *mas* nojochech kej teen.  
Tene' buka'aj in chan ch'íije'  
teche' buka'aje juntúul nuxi' ba'al -  
ki bin ti'.

-Ma', yaan a kuuchken  
wáaj tumen mix ta kuuchene'  
yaan in kíinskeche -  
ki bin le áake'.

Je'elo', ka tun bin tu ya'alaj bine'  
le chan s'íiniko':

-¡Poos jin kuuchkeche'! chéen ba'ale  
wáaj tumen kiimo'on ti' ka'atulile'  
lelo' a ka'aka' - ki bin.

Lelo', ka túun bin kuuch bine'  
le áak tuno'. ka túun bin biin bino'  
tu jaal túun bino' jump'éeel ja' bin.  
Lelo', ka túun bin máano bini'  
ka túun bin ts'o'ok u bine'  
ka túun tu ya'alaj bine' le áake':

-j*Poos* ko'ox túun jaanal  
wáaj tune' mix taalech tin paach  
te' jaanlo' lelo' yaan in jkíinskech!  
Jach jaaj, jjiich'bill  
kin in meetej a kaal - ki bin ti'e'.

Ka bin tu ya'alaj le chan síniko':  
-j*Poos* je'ele', ko'ox túun - ki bin.

Je'elo', ka túun bin bino'ob  
ka túun bin jaano'ob bino'.  
Ka túun ts'o'ok bino'  
ka túun bin tu ya'alajo'ob:  
-*Poos* ko'ox tu ka'atéen kaaxtik o'och  
wáaj ma'e yaana chitaal u'uy k-kíimil -  
ki bin.

Ka ts'o'ok beyo'.

## V. La tortuga y la hormiga

Por: Leonides Tun Canul de nueve años

Un día, una tortuga se encontraba dentro de un pozo cuando pasó por allí una hormiguita. La tortuga le preguntó:

-Pues tú, ¿qué es lo que haces diariamente?

-Yo sólo ando en busca de alimento para vivir. No obstante, a mi, donde me ven me matan.

Al oír aquello la tortuga ofreció su compañía:

-Si quieres salgamos del pozo y vayamos juntas.

-Está bien.

Salieron del pozo, entonces la hormiguita aclaró como sería la relación:

-Vayamos juntas, más no intentes perderme, por que te mataría. Desmembraría tu garganta y morirías. Ya comprobarás sí sólo te estoy amenazando.

La tortuga aceptó pero puso sus condiciones también.

-No, no te extraviaré, sólo que tienes que cargarme, porque si no me alzas, entonces sí que te abandonaré.

-¡Pero como crees! ¿Cómo irías sobre mí? Tú eres más grande que yo. Yo soy pequeña. Tu eres gigante.

-¡No importa! Tienes que soportar mi peso, porque si no lo haces, entonces sí que me alejaré de tí.

Ante tal predicamento, la hormiguita aceptó:

-Pues encarámate a mi espalda. Pero si morimos las dos, será por tu culpa.

Entonces, levantó a la tortuga y se fueron juntas. Cuando llegaron donde había agua y alimento la tortuga exclamó:

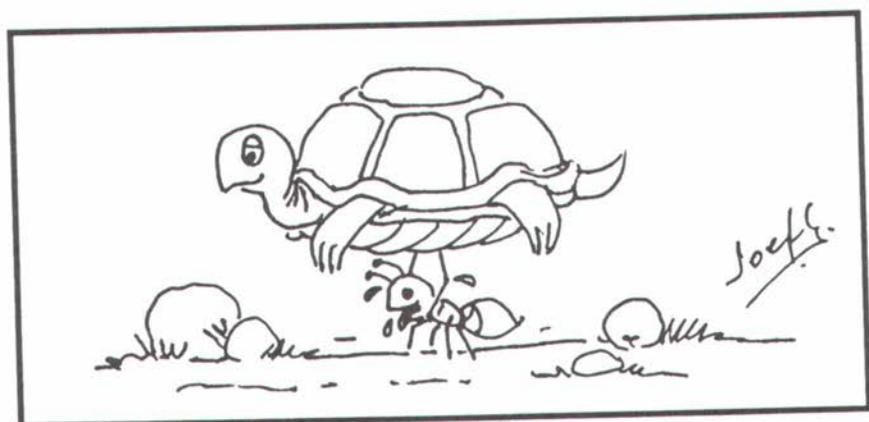
-Pues comamos; y si no vienes conmigo, te mataré. De verdad. Apretaré fuertemente tu garganta.

-Está bien, vamos - contestó la hormiguita.

Cuando acabaron mencionaron:

-Continuemos buscando comida, porque sino moriremos.

Así acabó



## VI. Le t'u'ule' yéetel le koje'

Tumen: Genaro Canul Dzib (lajun u ja'abil)

Junp'éel k'iin bine' juntúul bin chan t'u'ule'  
táan bin bajkubaj pa'ik tuk'.

Ka bin ila'abe' tumen juntúul chan koje',  
ka bin taali le chan koje' ka bin tu ya'alaj:

-Ba'ax ka pa'ik - ki bin.

-Tuk' - ki bin.

-Ts'aateen in pa'ik - ki bin.

-Je'ela' - ki.

Ka bin ts'aati'e' ka bin tu pa'e' yéetel bin  
nuxi' túuncho'. Ka bin tsaaye u k'ab le chan koja'  
ka bin bini' yáalkab.

Ka bin ts'o'okej ka bin na'ako'ob bin  
u k'ab junkul nuxi' tuk'e'.

Ka bin jeek'chaje' le tuk'e'\_

ka bin lúubo'obe',

ka bin laaj jup'k'i'ixti'obe'l,

ka bin kímo'ob.

Ka bin tu yok'oltaba'ob

tumen u na'ob.

## VI. El conejo y el leoncillo

Por: Genaro Canul Dzib de diez años

Cierto día, un conejito partía cocoyoles. Al verlo tan entretenido un leoncillo se acercó a preguntarle:

-¿Qué haces?

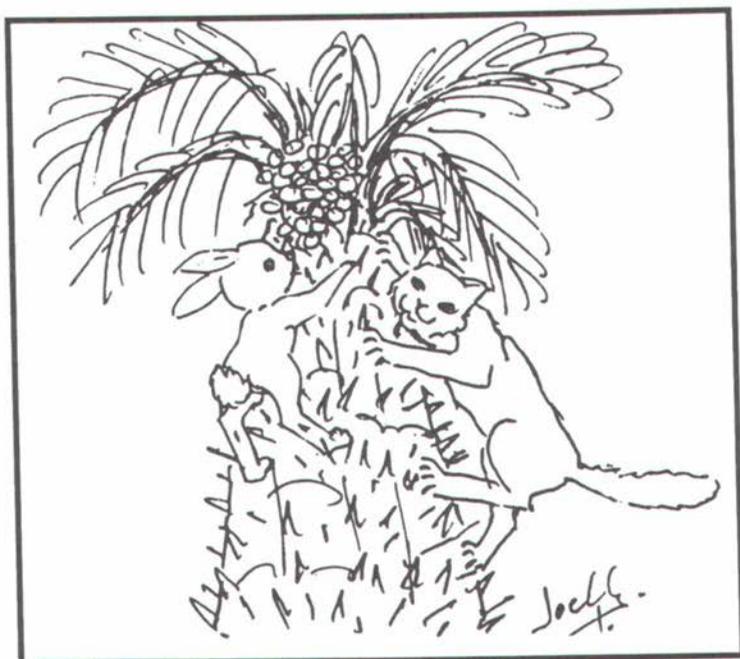
-Abro cocoyoles.

-Dame algunos para que rompa - solicitó el leoncillo.

-Aquí los tienes - respondió el conejito.

El leoncillo empezó, también, a golpear los cocoyoles con una piedrota. Se pegó en la mano y se fue corriendo. Iba llorando.

Mas tarde, el conejito y el leoncillo se encontraron nuevamente y subieron al árbol de los cocoyoles. El árbol cayó y con él los dos animalitos, que se llenaron de espinas y murieron. Sus mamás los lloraron.



## VII. Le oocho'obe'

Tumen: Gilda Teresa Canul Dzib (lajun u ja'abil)

Yaanchaj bin jump'éel k'iin bine'  
óoxtúul bin ooche'.  
Yaan xan bin ka'atúul kaax bin te'  
so'oyo' bino'.

Ka bin taj bine' juntúul bin le oocho'  
ka bin tu jaantaj juntúul bin le chan kaaxo'  
ka bin kíinsa'abile'.  
ka bin ka'a taj láak' juntúule bine'  
bin ka bin u jaantej láak' juntúule bine'  
chan kaaxo', ka bin xan kíinsa'abile'.  
Mix bin tu jaantaj le chan kaaxo'.

Ka bin taj bine' u ts'o'ok óoxtúul le oocho'  
bin ka biin u jaant bine' u ts'o'oke chan kaaxe'.  
Ka bin ila'abi' tumen juntúul máake'.  
Le máak bino' ka bin jóok' bin  
u ch'úuk u taal bine' le ooch bino'.

Ka bin taj bin le oocho'  
bin ka biin jaant le kaaxo'  
bin ka'a biin kíinsbil ka'ache  
ka bin yáalkab bino'.  
Mix bin tu cha'ik u kíinsa'al bin.

Je'elo', ka bin tu yilaj ts'o'ok u yokol bine'  
máak ich le u nay bine'  
ka bin ka'a taj bine' le ooch bino'

ka biin u jaantej chan kaax bino'.  
Ka bin ka'a jóok' bine' máak kínsike'  
ba'ale le oocha'  
mix bin u cha'ik u kínsa'al bin.

Ka tun bin  
ka'a kaj bine' máak,  
ka'a kaj bine' oocho'.  
Ka jóok'e máak te' páache so'oye'  
je'elo', ooche' ti' bin u mot'mubaj  
páache so'oyo'.  
Ka bin ila'abi' ka bin kínsa'abi'.

Le máak bine' le ka bin tu yilaj  
ts'o'ok bin u kínsik bine' le ooch bino'  
ka bin tu ch'a'aj bine'  
chan kaax biin u kínsik u jaantik.  
Yo'olal bin ma' u jaanta'ati'.  
Yo'olal biin u jaantik.

Ts'o'okij.

## VII. Los zorros

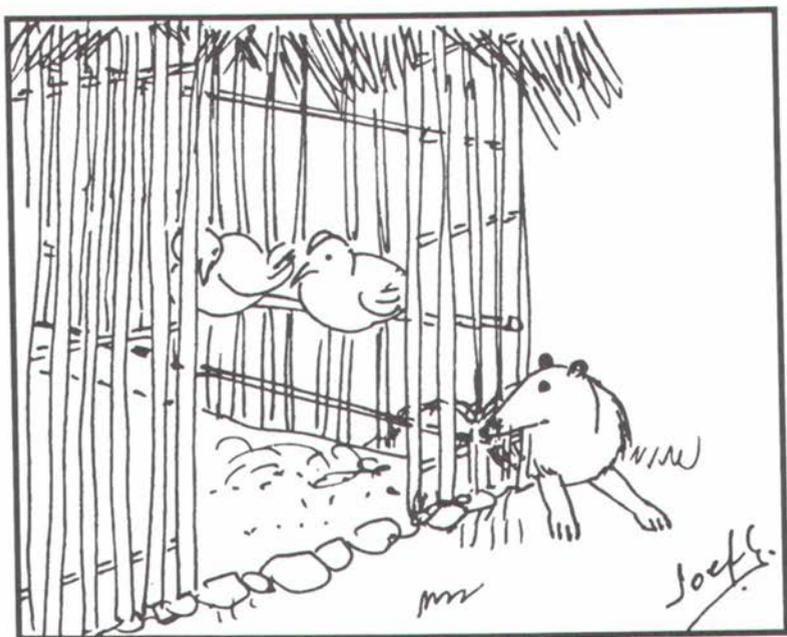
Por: Gilda Teresa Canul Dzib de diez años

Dicen que un día había tres zorros y dos gallinitas, uno de los zorros fue al gallinero y comió una, pero lo mataron. Poco después, otro de los zorros fue a devorar a la otra gallinita, y lo mataron también; ni siquiera la atrapó. Entonces, el tercer zorro intentó comer a la gallinita restante. El dueño de las aves salió a cazarlo pero aquél huyó corriendo; no se dejaba alcanzar.

Cuando el zorro vio que el cazador regresó a su casa, se acercó nuevamente a las gallinas. Y, allí, agazapado detrás del gallinero, lo halló el señor y lo mató.

Finalmente, el dueño de las gallinas decidió guisar a la que quedaba. Mejor que él la comiera y no otro zorro.

Acabó.



## VIII. *Le máake' jak ts'oontaabij*

Tumen: Macaria Nauat Puc (lajun u ja'abil)

Yaan u tsikbalil le maako' tu ya'alaj tu yuum:

-Yaan kéej te' ich le koole', yuum. Biin ka in ts'oonej.

Ka k'uch bin te' iche koole'  
te' bin ku máane kéej bino'  
ka tu ts'oonaj bine'.  
Ts'o'oke' ¡máak bine'!  
ka jóok' bin u k'i'ik'e'.  
Ka sajakchajij le xi'paal  
ka suutnajij ich u nay  
ka tu ya'alaj tu yuume'.  
Ka bin ilbi' le máak ts'oombij,  
ka tu kaaxtaj bine'  
ka bin a'alaj bin ti'e':

-Bik a tuuklik teen ts'oonech, in paalal;  
sáam biisak tumen le *policia'obo'*.

Le nojoch máak tu bisaj  
le máake' tu kaajale'.  
Te'elo', le *policia'obo'* tu k'áatati'e'  
ba'ax úuchti'e'.  
Le máake ts'oombij tu ya'alaj beya':

-Chéen tin máanel in jooklantej k'úutso'obo  
ka a'alabej kéejene ka tu ts'oonajen  
u mejen le nojoch máaka'.

Ka tu ya'alaj bin ti'e':

-Tak bin a wutstale lik cha'ake le xi'paalo' -  
ki a'alaj bin.

Ka bin utschajij bin le máako',  
ka bin cha'abe xi'paalo'.

## VIII. El señor herido

Por: Macaria Nauat Puc de diez años

El cuento trata de un joven que le dijo a su padre:

-Papá, hay venado en la milpa. Iré a tirarle.

Al llegar a la milpa, el joven creyó ver al venado y disparó. Mas no era el animal, sino un señor que quedó desangrándose. Preso de miedo, el joven regresó a casa y contó a su padre lo ocurrido. Este fue en busca del herido y al encontrarlo, le dijo:

-¡No pienses que soy quien te lastimó! fue mi hijo, y él está con la policía ahora.

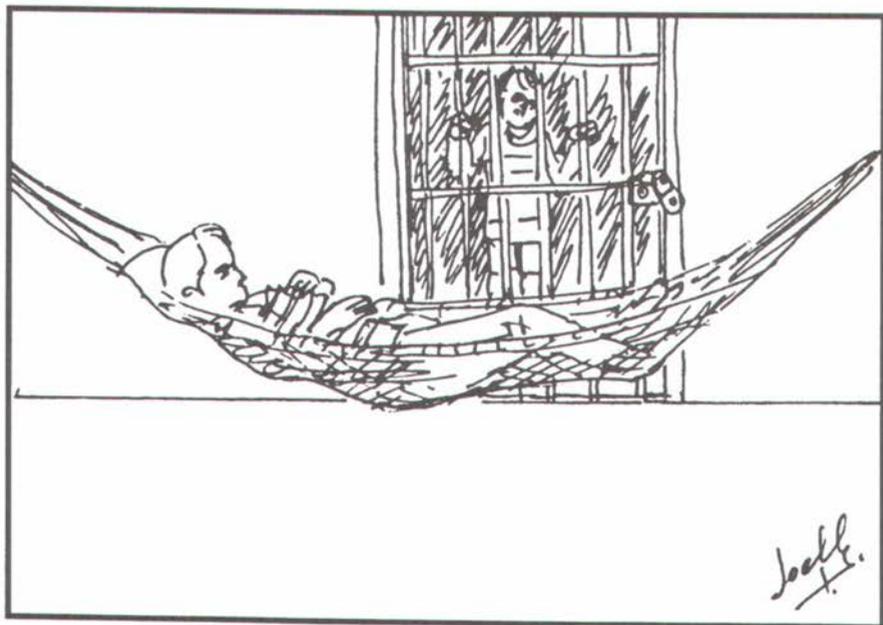
El señor llevó al accidentado al pueblo, donde la policía tomó su declaración. El señor explicó:

-Solamente estaba desyerbando en la milpa cuando llegó el hijo de este hombre y me disparó.

La policía sentenció:

-¡Hasta que sanes dejaremos libre al joven!

Y así fue, cuando el señor se recuperó dejaron libre al joven.



## ***IX. Le ch'oomé' yéetel le soots'e'***

Tumen: Eulogio May May (buluk u ja'abil)

Juntúul ch'oom yéetel juntúul soots'.

Le ch'oom bino' te' bin ku máan te' ka'ano',  
ka bin tu máan te' ka'ane' le soots' bino'.

Le soots'o' ka bin tu yilej le ch'oomo'  
ka bin bino' tu ts'u'uts' u k'i'ik'e'.

Ka bin éeme utsil bin nojoch u nak'  
nuxi' soots'o'. Ka bin k'áatati'e'  
tu'ux ku ts'u'uts'e k'i'ik'o'.

Ka tial bine' ti' bin nuxi' ch'oom.

Ka bin ti' ya'alaj beya':

-Mix jaajil - ki bin ya'alaj.

-Chéen táan tuus - ki bin ya'alaj.

-Tin ki jaaj, nuxi' ch'oom

tin ts'u'uts'e k'i'ik'o' - ki.

Le ch'oom túun bin ka éeme  
ka bin ila'abe chéen bin ts'oya'an.  
ka bin éeme mina'an u k'u'ukmel.

Ka ts'o'okij.

## ***IX. El zopilote y el murciélago***

Por: Eulogio May May de once años

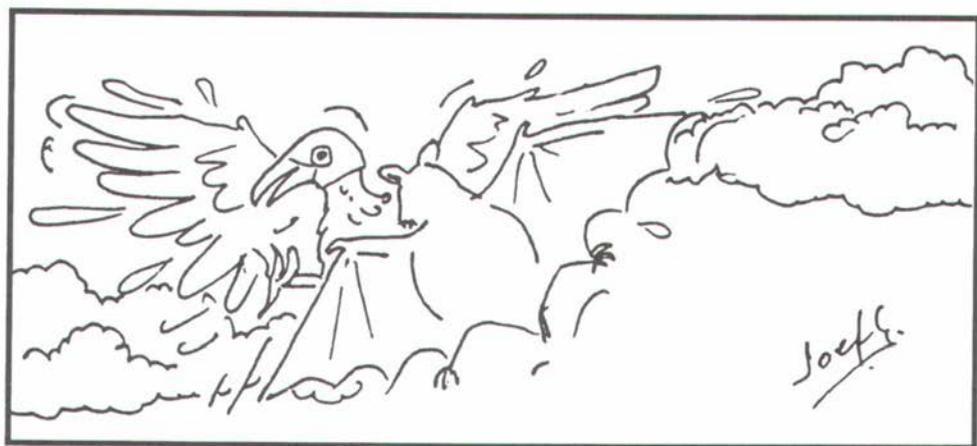
Un zopilote se paseaba en las alturas, cuando vino a morderlo un murciélago que luego bajo con la barriga bien llena y grande. Le preguntaron, a quien había mordido, y dijo que a un zopilote enorme. Sin embargo, no le creyeron:

-¡No es cierto, sólo estás mintiendo!

-¡Es verdad! Mordí a un zopilote enorme - enfatizó el murciélago.

Eso decía, cuando el zopilote bajó, y se vio que estaba flaquísimo. Incluso había perdido las plumas.

Se acabó.



## X. Le t'u'ule' yéetel le t'eele'

Tumen: Humberto Cauich Canul (lajka'a u ja'abil)

Juntéen bine' le chan t'u'ul bine'  
yaan bin u naay bine'  
ka bin jóok' bin u xiimbal bine'  
ka bin taj bine' le ooch bin u nay  
bin u jaantik bino' u p'aak bin u li'ismo'.  
Ka bin suut le t'u'ule\_ ka bin jop' u yok'ol  
Ts'o'ok bin u laaj jaantaj bin ti'e' p'aako'.

Tak ka bin jo'sa'abi mene oocho'.  
Le chan t'u'ul tu ya'alaj bine':  
-Ma' nayle waye'. In nay. Jo'kenech.  
-Tene' mix tin jóok'ol. Bey *ora* in nayle waye' -  
ki bin u ya'alej le ooche'.

Ka bin jóoksa'abe le chan t'u'ule' mene oocho'.  
Ka bin jóok' u yóok'ol bine' chan t'u'ule'.  
Ka bin taaj bin le peek' bino'  
ka bin tu ya'alaj:

-Ba'ax ka wok'tik.  
-Tin wok'o men le oocho' ok ich in nayle'  
túun jóok'sken kex mu nayli' - ki bin.

Le peek tuno' ka bin biin u chi'ibil bin ooch bino'  
Le ooch tuno' ka bin ts'ootuba bin yaanal le tuuncho'.  
Ka bin jóok' u yok'ol le peek'o  
ka túun bin taj bine' le wakxo'  
ka bin tu ya'aj bine':

-Ba'ax ka wokte'ex - ki.  
-K-ok'ol waye' tumen le oocha'  
tu jóok'saj le chan t'u'ul ichil u naye' -  
ki bin tu ya'alaj le peek'o'.  
-Pa'atik ka wile'ex bix kin in jóok'sej -  
ki bin u t'aan le wakxo'.

Ka bin u k'óoch bine' le túunche' bine'.  
Le ooch tuno' ka bin tu *mas* ts'ootubaj.  
Ka bin jóok' u yok'ol le wakxo'.  
Ka tun bin taj bine' le chan t'eele'  
ka bin tu ya'aj bine':

-Ba'ax ka wok'te'ex - ki.  
-K-ok'ol waye tumen le oocha'  
ok ich u nay le chan t'u'ula'  
ka tu jóok'saj. Le ba'alo' k-ok'ol.

Le chan t'eele ka bin tu ya'aj bine':  
-Pa'atik ka bix kin in jóok'sej.

Ka bin tu ch'a'j jump'éel tojche'  
ka bin bine' jump'uch'te' bine' ooche'.  
Ka bin jóoke nuxi' ooche'.  
Ka bin jóok'sa'abi mene chan t'eele'.  
Ka túun bin ka jop' u che'e le ba'alche'obo'.  
Ka túun bine' le chan t'u'ulo'

tu bisaj, le chan t'eele' ich u kool  
ka u jaantej le p'aak u paak'maj.  
Le t'eel tuno' ka bin tu laaj' jaantaj  
bin ti'e' le p'aako'.

## X. El conejo y el gallo

Por: Humberto Cauich Canul de doce años

Había una vez un conejito que tenía su casa en una cueva. Un día salió a dar un paseo, ocasión que aprovechó un zorro para entrar y comer todos los tomates que encontró. Al poco rato regresó el conejito, y al darse cuenta que no había tomates, comenzó a llorar. Para colmo, el zorro lo corrió, a lo que el conejito replicó:

-Esta casa es mía ¡salte!

-¡No salgo! ahora es mi casa - se enteró el zorro.

Así expulsó al conejito. Este se fue muy triste. Un perro se acercó a preguntarle:

-¿Qué lloras?

-Que un zorro entró en mi casa y me la quitó - contestó el conejito.

El perro fue a la cueva, a echar al zorro. Planeó morderlo, pero no pudo porque el zorro se escondió en lo profundo de la cueva, debajo de una gran piedra. Ante la imposibilidad de sacarlo también el perro se puso a llorar. Un toro se acercó a preguntarles:

-¿Qué lloran?

-Lloramos porque el zorro corrió al conejito de su casa - explicó el perro.

-Esperen y verán como yo sí lo hago salir - dijo el toro.

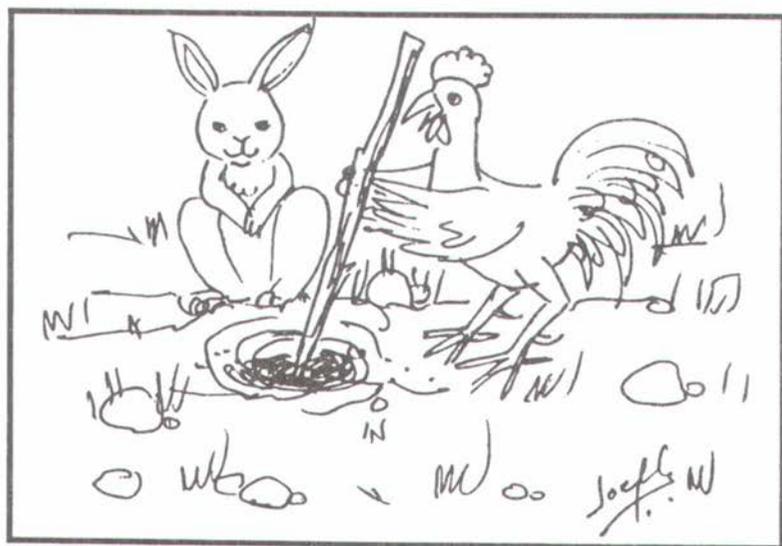
Fue a la cueva y con los cuernos empujó la piedrota, pero el zorro se metió en lo más profundo de la guarida. Ante el fracaso, igualmente se puso a llorar. Un gallito se acercó a preguntarles:

-¿Qué lloran?

-Que el zorro entró en casa del conejito, y no lo deja volver. Eso lloramos - comentó el toro.

-Esperen y verán como yo sí lo echo - respondió el gallito.

Tomó un palo largo y puntiagudo; fue a la cueva, introdujo el palo, y dio tantos pinchazos al zorro que éste salió corriendo. Los animales festejaron, riendo el suceso. El conejito, agradecido, ofreció al gallito su sembradío de tomates, quien picoteó a su antojo cada una de las plantas.



## GLOSARIO

<b>áak:</b>	nombre genérico de las tortugas marinas o terrestres.
<b>ba'alche':</b>	término para designar a los animales silvestres. Los animales domésticos, a diferencia, se nombran con el término <b>aalak'</b> .
<i>cueva:</i>	Término regional para designar la guarida de animales
<b>ch'oom:</b>	buitre conocido popularmente en México como zopilote.
<b>kaax:</b>	gallina; genérico para la gallina de Castilla.
<b>kéej:</b>	venado; nombre genérico del ciervo.
<b>koj:</b>	es el "león" regional llamado comúnmente "leoncillo" .
<b>ma'ax:</b>	una variedad de monos.
<i>máam:</i>	Término reverencial para referirse a las personas adultas o ancianas.
<b>mlis:</b>	gato doméstico; el gato silvestre es el <b>ch'omak</b> .
<i>monte:</i>	Término regional que designa al bosque.
<b>mop:</b>	palma de cocos de cocoyol.
<b>ooch:</b>	zarigüeya, regionalmente llamado "zorro".
<b>p'aak:</b>	jitomate, regionalmente llamado "tomate" .
<b>paak'al:</b>	sembrados, plantas cultivadas.
<b>síinik:</b>	nombre genérico de hormiga.
<b>t'eel:</b>	gallo.
<b>tuk':</b>	el fruto del cocoyol. Variedad de palma. Arbol de cocoyol.
<b>úulum:</b>	término genérico de pavo.

La impresión de esta obra  
fue realizada en los talleres de  
**Compañía Editorial de la Península, S.A. de C.V.**  
Calle 38 No. 444-C Col. Jesús Carranza.

El tiraje fue de 2,000 ejemplares en  
papel bond blanco de 37 Kgs.  
y portada en cartulina couché de 139.5 Kgs.

Mérida, Yucatán, México.



Centro de  
Información y  
Documentación

**Alberto Beltrán**



008755



República de México

### ESTADO DE YUCATAN



Consejo Nacional  
para la  
Cultura y las Artes